

## Un sainete del XVIII: *Los asturianos picados*

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO

**RESUME.** Edición del sainete *Los asturianos picados* (s. XVIII) col correspondiente estudiu llingüísticu del mesmu, centrándose nos aspeutos diglósicos del tratamientu que se-y da a la llingua asturiana emplegada por dalgunos de los personaxes y nel fechu de que l'autor (anónimu) desconoz dafechu esta llingua, fayendo namái un usu imitativu de la mesma. **Pallabres clave:** teatru popular, s. XVIII, llingua asturiana, «imitatio», diglosia.

So la signatura M.14602<sup>10</sup> de la Biblioteca Nacional de Madrid atópase inédita la obra *Los asturianos picados*. Nun sabemos el nome del so autor, polo que vamos considerala anónima. Ente los folios 66-77 del mentáu manuscritu apaez esti sainete, catalogáu col númberu 283 nel *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomu I (Madrid, 1934<sup>2</sup>)<sup>1</sup>.

La obra que presentamos equí pertenez al teatru popular del sieglu XVIII y ta escrita en castellán, pero presenta dalgunos personaxes que falen con rasgos asturianos. La ca-

**ABSTRACT.** Edition of the farce *Los Asturianos picados* (XVIII c.) with a corresponding linguistic study which focuses on the diglossic aspects of the treatment that the asturian language employed by some of the characters in the text receives. It also deals with the fact that the (anonymus) author is totally ignorant of the Asturian language, and thus simply makes an imitative use of it. **Key words:** Popular farces, XVIII century, asturian language, “imitatio” diglossia.

rauterística principal d'esti sainete ye que'l so autor intenta imitar la llingua propia d'Asturies, pero nun la conoz bien. El resultáu ye una llingua que presenta rasgos diatópicos asturianos estremaos (nel mesmu falante) y abondos castellanismos. Vamos detenemos equí nel estudiu d'esta llingua creada pol autor del testu. Asina, nesti sainete pescanciamos la imaxe que del asturianu y de la llingua asturiana se tenía pela dómina nel restu la península, sobre manera na capital del reinu. Los personaxes que falen en castellán son bona preba d'ello y nun entienden les costumes astures que carauterizaron a la xente del país.

### I. CRITERIOS D'EDICIÓN DEL TESTU

Como la obra ta ensin asoleyar, ufiertámosla y trescribimosla equí acordies colos finxos que vienen darréu:

<sup>1</sup> Los datos qu'ofrez el catálogu referentes a esti manuscritu son: «283- **Asturianos** (Los) picados / Sainete. / E. Far.- Ya sabéis, paisanos míos / A. y al sainete los defectos / 15 hoj., 4º, l. del s. XVIII. -14.602<sup>10</sup>».

– Indicamos el cambiú de páxina col símbolu «/», añadiendo «r.» si ye la parte del rectu de la fueya, o «v.» si ye la del versu.

– Desarrollamos en cursiva les lletres de les pallabres que vienen abreviaes, asina como les lletres que falten pa completar dalguna pallabra.

– Respetamos l'usu de les mayúscules y minúscules, asina como la xuntura de delles pallabres.

- Señalamos en nota a pie de páxina los enquivocos o errates del manuscritu.

- Desarrollamos y uniformizamos les entraes a cada personaxe.

- Respetamos el llugar de les acotaciones, aunque delles vegaes vaigan delante de la entrada del personaxe que fala.

#### LOS ASTURIANOS PICADOS

Leg.º 1                      nº 29

Sainete Nuevo

Los Asturianos Picados/<sup>v</sup>.

Personas

*Doña* Quiteria Esposa de...

*Don* Justo, Amigo de...

*Don* Pedro y de

*Don* Quintin Currutaco

Fariñas, del concejo de Piloña

Mari Santos

Olaya

Domingo, criado de *don* Justo

un Mozo, de *don* Quintin

Greñas

Prieto

Patoso

} del Concejo de Pravia

Un *Sargento* y 8 Soldados

un muchacho *que* habla

Comparsa de Asturianos y muchachos.

#### FARIÑAS.

Ya saveis Paisanos míos

vecinos y compañeros

que intentaron los Pravianos

triunfar de mio Concejo

de Piloña, e que nosotros

llos machacamos llos huesos

pues aunque solo tuvimos

tres caídos y algun muerto

logramos desbaratarlos

y entrar en Madrid fuyendo:

yo sé que querien vengarse

que melo ha dicho un cocheiro

hombre de verdad, y así

acordarse llu primeiru

que el Concejo de Piloña

deve por todos derechos

non bajar caveza a naide

pues ha sido en todos *tiempos*

el que ha echo raya en Madrid

en fuerza, industria y dinero

digalo la robustez

de aquellos mozos del pesu

hablen los de la Aduana

vereis que se encuentra en ellos

hombre *que* lleva a costillas/<sup>v</sup>.

sus veinte arrobas llu menos

5

10

15

20

25

La Scena es en la fuente de la Teja./<sup>f</sup>.

Mutazi3n de Selba larga, y a la *derecha* puerta que figure ser una venta, y *salen* Fariñas y *Asturianos* con Palos.

*Lletres Asturianas* 91 (2006): 69-83



|             |   |     |             |  |     |
|-------------|---|-----|-------------|--|-----|
|             | todas las <i>que</i> aquí estas viendo  | 90  |             | a Madrid si non vengamos   |     |
|             | <i>que</i> morir sabran muy bien        |     |             | la burla <i>que</i> bos ficieron   |     |
|             | pero fuir no lo creu.                   |     |             | los Pravianos  |     |
| OLAYA.      | Como es esu de fuir?                    |     | FARIÑAS.    | Quién vosotras?  |     |
|             | aun que viniera el Infiernu             |     | OLAYA.      | Muchitanga, y quedaremos   | 125 |
|             | non fuiremos <i>que</i> somos           | 95  |             | frescas como una lechuga   |     |
|             | nietas de aquellus abuelus              |     | MARIÑAS.    | Mas despues <i>quenos</i> lavemos/ <sup>v</sup> .                        |     |
|             | <i>que</i> apancadas arrojarun          |     |             | llas manos con lla sangraza  |     |
|             | del todo el terrenu mio                 |     |             | de algunos   |     |
|             | al Moro faciendole                      |     | FARIÑAS.    | Muger entremos   |     |
|             | salir de España corriendo.              | 100 |             | en la Venta por <i>que</i> allí  |     |
|             | estas somos, y es preciso               |     |             | <i>tal</i> vez mejor pensaremos  | 130 |
|             | <i>que</i> como tal nos portemos.       |     |             | lo <i>que</i> hemos de hacer   |     |
| FARIÑAS.    | Mari Santos dejanos                     |     | MARISANTOS. | Muy bien   |     |
|             | buelbete a Madrid./ <sup>f</sup> .      |     |             | toca la marcha Gaitero   |     |
| MARISANTOS. | Non buelbu.                             |     |             | y asu compas repitamos   |     |
| FARIÑAS.    | Bolberaste?                             |     |             | alegres y placenteros  |     |
| OLAYA.      | Non lo haré.                            | 105 |             | <i>que</i> viva Piloña   |     |
| FARIÑAS.    | A que lo face?                          |     | TODOS.      | Viva   | 135 |
| MARISANTOS. | Veremos.                                |     | MARISANTOS. | Muera Pravia y su concejo  |     |
| FARIÑAS.    | Sino mira <i>que</i> me enrabió...      |     | TODOS.      | Muera Pravia y su concejo  |     |
| MARISANTOS. | Como non muerdas me alegre.             |     |             |  |     |
| FARIÑAS.    | Y llevaras...                           |     |             |  |     |
| MARISANTOS. | Como el monu                            |     |             | Entranse por la puerta del foro y <i>salen Doña Quiteria, don Justo,</i> |     |
|             | sera iste mi tiyo: ciertu               | 110 |             | <i>don Pedro y Domingo de Lacayo con paraguas.</i>                       |     |
|             | <i>que</i> me ha gustado prosigue       |     | JUSTO.      | Quiteria como te sientes   |     |
|             | veras que presto te metu                |     |             | esta tarde   |     |
|             | puño en boca, eque la lengua            |     | QUITERIA.   | No me siento   |     |
|             | entre las uñas me llevo                 |     |             | peso   |     |
|             | y me limpio los zapatus                 | 115 | PEDRO.      | Si uno necesita  | 140 |
|             | con ella ¿te la echo a un perru         |     |             | como el comer el Paseo.  |     |
|             | solo por <i>que</i> proferiste          |     | JUSTO.      | Donde te quieres sentar  |     |
|             | semejante atrevimiento                  |     |             | Hija <i>que</i> esto está muy bueno                                      |     |
| FARIÑAS.    | Con <i>que</i> no ha de ser?            |     | PEDRO.      | Allí hay un arbol que tiene  |     |
| MARISANTOS. | No aze.                                 |     |             | famosa sombra/ <sup>f</sup> .  |     |
| OLAYA.      | Fariñas <sup>4</sup> , non nos bolbemos | 120 | JUSTO.      | Y tenemos  | 145 |
|             |   |     |             | la Venta muy inmediata   |     |
|             |   |     |             | a por si algo se ofrece  |     |

<sup>4</sup> Ms. «Meleñas»; paez que se trata d'un enqúivocu que correximos.

|           |   |     |           |   |     |
|-----------|---|-----|-----------|---|-----|
| QUITERIA. | Bueno   |     | PEDRO.    | No hay duda mas tambien son<br>la irision de todo el Pueblo.  | 180 |
|           | mas dijiste a <i>don</i> Quintin<br>que viniera   |     |           |   |     |
| JUSTO.    | Lo <sup>5</sup> primero   |     |           | <i>Salen</i> Quintin de Currutaco, sofocado limpiandose el sudor  |     |
|           | y me dijo <i>que</i> traeria  | 150 |           |   |     |
|           | la merienda   |     | QUINTÍN.  | Ustedes habian estado<br>incomodados: lo siento<br><i>que</i> el <i>que</i> espera desespera<br>mas como ha de ser me veo                             | 185 |
| PEDRO.    | Yo me alegro  |     |           | comprometido en el dia<br>en un dificil empeño.   |     |
|           | Asi acosta de este tonto<br>la barriga llenaremos   |     | QUITERIA. | Cosa <i>que</i> puede saberse   |     |
| QUITERIA. | Pues me parece <i>que</i> tarda   |     | QUINTÍN.  | Señora nada reservo<br>apersonas como vos.  | 190 |
| JUSTO.    | Muger como en un sugeto<br>impuesto en todas las leyes<br>de currutaco primero,<br>que se bista, <i>que</i> se peine<br>y que se ponga al espejo<br>amirar si los cabrones          | 155 |           | Ya saveis <i>que</i> como tengo<br>tan sobresaliente letra<br>me ha suplicado un sujeto<br>a quien no puedo negarme<br>le copie cierto Quaderno       | 195 |
|           | van afeitados, si el Pelo<br>va partido segun orden<br>si se ha de poner chaleco<br>blanco, si ha de ser azul<br>morado, amarillo o negro   | 160 |           | utilisimo   |     |
|           | si se ha de poner corbata<br>o se ha de poner pañuelo<br>si los manojos <i>que</i> penden<br>de los relojes tan puestos/ <sup>v</sup> .   | 165 | PEDRO.    | De <i>que</i> trata? / <sup>r</sup> .   |     |
|           | con igualdad, o si el uno<br>va mas corto medio dedo<br>que el otro, ya ves muger<br><i>quese</i> necesita tiempo<br>y por tanto yono estraño<br>el <i>que</i> no venga tan presto. | 170 | QUINTÍN.  | De contradanzas del <i>tiempo</i><br>de espada y diga es preciso<br>que laminas! Por lo menos<br>tiene segun su bolumen                               | 200 |
|           |   |     |           | mas de quatrocientos Pliegos  |     |
|           |   |     | JUSTO.    | Y quien es su autor   |     |
|           |   |     | QUINTÍN.  | Un hombre<br>de sublimado talento<br><i>don</i> Quijote de la mancha<br>es traducido del Griego   | 205 |
| QUITERIA. | Pues por mas <i>que</i> los castiguen<br>es preciso confesemos<br>que son hoy los currutacos<br>en todo el primer objeto.   | 175 |           | por un Maestro de Sastre<br><i>que</i> bistió al Cid mucho <i>tiempo</i><br>enfermó y vino a morir<br>al Hospital de Toledo<br>y debajo de la Almoadá | 210 |
|           |   |     |           | le hallaron despues de muerto   |     |

<sup>5</sup> Ms. «Los».

esta alaja, este tesoro  
 en un zurrón de pellejo  
 PEDRO. Se dará tal frenesí  
 QUITERIA. Y se imprimira  
 QUINTÍN. Veremos 215  
 PEDRO. De una obra *que* es tan útil  
 quereis privarnos?  
 QUINTÍN. No es eso  
 sino *que* impresa, ya pierde  
 mucho mérito, y yo espero  
 que haya copia que me balga<sup>v</sup>. 220  
 cien doblones por lo menos  
 mas el mozo no ha llegado  
 JUSTO. No le hemos visto  
 QUINTÍN. Me quemó  
 la sangre, le despaché  
 hora y media por lo menos 225  
 antes de salirme yho  
 de casa y el majadero  
 aun no ha llegado: biendijo  
 quien dijo *que* es un tormento  
 vivir cerca de una fragua 230  
 y servirse de gallegos

Un mozo con un cesto grande el *que* lleva botellas servilletas *alguna* bianda y fruta.

MOZO. Por pocu en pasar el puente  
 me estoy desde aquí al Inbiernu  
 QUINTÍN. Anda animal  
 MOZO. Como usted  
 viniera como yo vengo 235  
 no andaria tan aprisa

*Dentro voces.* Viva Pravia compañeirus  
 QUITERIA. Que bulla es esa?  
 MOZO. Seran  
 mis paisanos *que* contentos  
 a bailar la danza prima 240  
 vendran

QUITERIA. Vamonos corriendo<sup>f</sup>  
 a otra parte  
 JUSTO. Para que  
 antes nos divertiremos<sup>6</sup>  
 viendolos bailar  
 QUINTÍN. Si, si  
 tendremos un rato bueno 245  
 y en tanto *que* ellos se alegran  
 nosotros merendaremos.

*Salen* Greñas, Prieto, Patoso, y 8 *hombres* de mozos de cordel lechugeros y algun cochero. *Salen* uno tras otro.

GREÑAS. Parád  
 PRIETO. Ya estamos parados  
 GREÑAS. Y callad  
 PATOSO. Todos callemos  
 GREÑAS. Atended  
 TODOS. Ya te escuchamos 250  
 PEDRO. En *que* bendra a parar esto?  
 QUINTÍN. Veremos  
 GREÑAS. Non sois de Pravia?  
 PRIETO. Con el alma y con el cuerpo  
 GREÑAS. Teneis honra  
 PATOSO. Así, así  
 GREÑAS. Y non vos duelen los huesos 255  
 de los palos *que* llevasteis  
 la otra tarde?  
 PRIETO. Si por ciertu  
 digalo mi paletilla<sup>v</sup>.  
 PATOSO. Digalo mi ombro derechu  
 GREÑAS. O digalo mi caveza 260  
 que entrapapada la tengo  
 todavia, y asi amigos

<sup>6</sup> Ms. «divertieremos».

|                    |  |     |                    |   |     |
|--------------------|--|-----|--------------------|---|-----|
|                    | arrimarus <i>que</i> non quieru<br><i>que</i> nadie sepa el motivu<br><i>que</i> nos ha traído a este puertu<br>y es asunto reservado<br>el <i>que</i> aora tratar devemus<br>vosotros quereis bengarus.     | 265 |                    | donde lleguen a saverlo<br>ellos, si yo no me engaño<br>no estaran de aqui muy lejos<br>si el garrote menear saven<br>tambien menearle savemos.<br>si aca tenemos cavezas<br><i>que</i> nos rompan, tambien ellos<br>tienen donde recibir,<br>si puños tienen, tenemos,<br>si tiran piedras, también<br>nosotros tirar savemos;<br>si nos prenden a nosotros<br>tambien eran presos ellos;<br>y sobre todo no hay cosa <sup>N</sup> .<br>en que pueden excederse, no<br>solo en el valor, pues este<br>es menester <i>que</i> mostremos<br>o morir, y por mi parte<br>aze <i>que</i> mucho lo siento.<br>aquí somos, uno, dos<br>tres, quatro, cinco, estad quietos<br>seis, siete, ocho, sal tu<br>nueve, diez, bastantes semos<br>Hombre, <i>que</i> tu no te cuentas<br>Dices bien, no pense en ello<br>doce con migo, pues ea<br>es menester lo primero<br>separarnos por non dar<br>que sospechar: tu Mateu<br>cun esos tres por allí<br>y con esus dos, tu Prietu<br>pur alla: y vosotros tres<br>detras de aquel labadeiru<br>estareis mientras que yu<br>aquiala venta me llegu<br>pur si acasu estan allí<br>os de Piloña bebiendo | 300 |
| TODOS.<br>GREÑAS.  | Mal año si lo queremos<br>Y fareis llo que diga  | 270 |                    |   | 305 |
| TODOS.<br>GREÑAS.  | lo <i>que</i> tu digas faremos<br>Saveis <i>que</i> andan llos soldados<br>listos por ese paseo<br>y si empezamos a palos<br>nos enbocan por lo menos<br>en el bibaque y despues<br>save dios como saldremos | 275 |                    |   | 310 |
| PATOSO.            | Aunque benda las seis bacas<br>y llos tres prados, y los puercos<br><i>que</i> tengo en Pravia, y alguna<br>perra dura <i>que</i> conserbu<br>al diablu pena me da   | 280 |                    |   | 315 |
| PRIETO.<br>GREÑAS. | Greñas, y digo lo mesmo<br>Pues atended, y vereis<br>como disponerlo preciso   | 285 | PRIETO.<br>GREÑAS. |   | 320 |
| QUINTÍN.           | Que trataran estos asnos/ <sup>r</sup><br>que andan con tantos misterios   |     |                    |   |     |
| JUSTO.             | Regularmente se va<br>sobre risas su silencio  |     |                    |   | 325 |
| GREÑAS.            | Ya sabeis todos pravianos<br>que despreciados nos vemos<br>y apaleados <i>que</i> es peor<br>por algunos del concejo<br>de Piloña, y <i>que</i> nosotros<br>satisfacernos debemos                            | 290 |                    |   | 330 |
|                    | ¿non bolber a la tierra<br>de verguenza, pues es cierto<br>que burlarán de nosotros  | 295 |                    |   |     |
|                    |  |     | 1                  |   | 335 |

|          |  |     |                      |  |     |
|----------|--|-----|----------------------|--|-----|
|          | y si estan yo gritaré<br>Viva Pravia y al momento<br>saldreis vosotrus mas cuenta/ <sup>r</sup><br>que lo primero que adviertu<br>es <i>que</i> asegureis el golpe<br>garrotazo y tente tieso<br>habeislo entendido? | 340 |                      | hay malaga, pajarete<br>hay de aquel paisano mio<br>de Valdepeñas, y hay agua<br>de fuente del Berro   | 365 |
| TODOS.   | Si   |     | QUITERIA.            | Y fruta  |     |
| GREÑAS.  | Pues cada qual a su Puerto   |     | QUINTÍN.             | De la mejor  |     |
| TODOS.   | Adios Greñas   |     |                      | Señora, como <i>que</i> tengo<br>baza alta en toda la Plaza<br>que haceis parado <i>don</i> Pedro<br>trinchar esa polla  |     |
| GREÑAS.  | El os dé<br>fuerza en el brazo derecho   | 345 | PEDRO.               | Voy  | 370 |
| PRIETO.  | Amen   |     | <b>Dentro Vozes.</b> | A reñir a los Infiernos  |     |
| GREÑAS.  | mas eso no quita<br>a que digamos aun <i>tiempo</i><br>Viva Pravia   |     | PEDRO.               | Que bulla <i>que</i> anda en la Venta  |     |
| TODOS.   | Viva Pravia  |     | QUINTÍN.             | Andara Baco  |     |
| GREÑAS.  | Y muera!! ya lu veremus<br>que hasta aora no se save<br>pardiez si nosotros o ellos.   | 350 |                      | <i>Salen</i> todos los Asturianos cargando a Gre/ <sup>r</sup> ñas con Palos y a su<br>tiempo sale Melenas   |     |
|          | Vase segun se ha <i>dicho</i> y Greñas se entra en la Venta.   |     | GREÑAS.              | Ay Pescuezos!  |     |
| PEDRO.   | Ya se fueron los Galindos  |     | ASTURIANO 1º         | Este es praviano   |     |
| QUINTÍN. | Pues nosotros merendemos<br>muchacho saca esos trastos<br>los manteles lo primero  | 355 | TODOS.               | Pues muera   |     |
| MOZO.    | Donde los he de poner? / <sup>v</sup><br>si no hay mesa  |     | GREÑAS.              | Que por <i>que</i> solo me veo<br>me quereis desfarragar?  | 375 |
| QUINTÍN. | Aqui en el suelo   |     | ASTURIANO 1º         | Acabadle   |     |
| MOZO.    | Es buena, no faltaba<br>creo yo por el cimientio   |     | Sale FARIÑAS.        | Estabus quietus<br>o al que non baje el garrote<br>le echo la caveza al suelo  |     |
| JUSTO.   | Ay salchichón  |     |                      | <i>Doña</i> Quiteria se desmaya, <i>don</i> Justo y <i>don</i> Pedro acuden a soco-<br>rrerla, y a su <i>tiempo don</i> Quintin se sube al arbol y los dos mozos se<br>mezclan con los Asturianos abandonando la <i>merienda</i> . |     |
| QUINTÍN. | Excelente  | 360 | QUITERIA.            | Ay de mi!  | 380 |
| PEDRO.   | Y vino   |     | ASTURIANO.           | Dale melenas   |     |
| QUINTÍN. | Quien pregunta eso   |     | FARIÑAS.             | No haré<br>Por <i>que</i> es muy chico trofeo  |     |

|   |   |     |   |   |
|---|---|-----|---|---|
|   | para tantos de Piloña<br>un Praviano como un huevo<br>larga el Palo y en castigo/ <sup>v</sup><br>de que eres uno de aquellos<br>de la otra tarde dirás<br>tres veces para escarmiento<br>viva Piloña | 385 |   |   |
| GREÑAS.   | Pues ya.  |     |   |   |
| FARIÑAS.  | Sino mira <i>que</i> te meto<br>el garrote por la boca<br>lo dices?   | 390 |   |   |
| GREÑAS.   | A compañer <sup>us</sup>  |     |   |   |
|   | Viva Pravia   |     |   |   |
| <i>Salen</i> TODOS.   | Pravia viva<br>Piloña muera y a ellos   |     |   |   |
| A estos versos se da una batalla, de modo <i>que</i> los de Piloña van vencidos y al llegar al bastidor <i>salen</i> de la venta Mari Santos, Olaya y las mugeres, <i>que</i> cojen por la espalda a los pravianos. |   |     |   |   |
| MARISANTOS.   | Eso no <i>que</i> hay todavia<br>mucho <i>que</i> hacer en el Quento<br>Aprieta los Puños Olaya   | 395 |   |   |
| OLAYA.  | Mari Santos pega recio/ <sup>r</sup>  |     |   |   |
| Un derrote <i>que</i> unos entran <i>por</i> un lado y otros por otro   |   |     |   |   |
| QUINTÍN.  | Ellos se cascan las liendres<br>pero yo aqui me estoy quieto<br>y a nocher y esto dura<br>en el arbol dormiremos  | 400 |   |   |
| <i>Dentro.</i>  | Viva Pravia   |     |   |   |
| QUINTÍN.  | Viva Pravia   |     |   |   |
| <i>Dentro.</i>  | Viva Piloña   |     |   |   |
| QUINTÍN.  | Por cierto<br>como a mi no me toqueis<br>viva todo el mundo entero  | 405 |   |   |
|   |   |     | <i>Dentro.</i>  | La Partida, la partida.   |
|   |   |     | <i>Dentro.</i>  | Si no se dan haced fuego  |
|   |   |     | QUINTÍN.  | Fuego dijeron? Caramba<br>aora si <i>que</i> estoy yo fresco<br>pues si disparan tal vez<br>puede que haya algun perverso<br>que apunte al arbol y acierte<br>con este infeliz mochuelo. ( <i>Salen muchachos</i> ) |
|   |   |     | MUCHACHO 1º   | chicos venid por aquí<br><i>que</i> los soldados cogiendo<br>bienen todos los <i>que</i> encuentran/ <sup>v</sup><br>y si nos hallan! <i>que</i> veo ( <i>Reparan en la merienda</i> ).                             |
|   |   |     | QUINTÍN.  | Ves, lo <i>que</i> yo deseava<br><i>que</i> aora no pudieras verlo.   |
|   |   |     | MUCHACHO.   | Todos a la rebatiña<br>cargar y vamos corriendo   |
|   |   |     | QUINTÍN.  | Anda morena Quintin<br>hoy es el día completo.  |
|   |   |     | <i>Salen</i> Greñas y después por la derecha Mari Santos. |   |
|   |   |     | GREÑAS.   | Que se me rompiese el Palo<br>de mi fortuna reniego<br>mas ya <i>que</i> pude escaparme<br>antes <i>que</i> me sigan preciso<br>marchar.  |
|   |   |     | MARISANTOS.   | Mas non por aqui<br>sin <i>que</i> largues el pescuezu  |
|   |   |     | GREÑAS.   | Será por el otro lado   |
|   |   |     | MARISANTOS.   | Eso luego lo veremos<br><i>que</i> estoy yo aquí y te faré<br>almorunia los sesus.  |
|   |   |     | GREÑAS.   | Pues non me cojereis (corre.)   |
|   |   |     | Sale FARIÑAS.   | Tente   |
|   |   |     |   | por <i>que</i> sino te derrengo/ <sup>r</sup>   |

|  |   |              |              |  |                                |
|--|---|--------------|--------------|--|--------------------------------|
| QUINTÍN.   | Si yo salgo bien de aqui<br>es un milagro del cielo   |              | OLAYA.       | Es...  |                                |
| MARISANTOS.  | Caiste en la ratonera   | (Le agarra.) | FARIÑAS.     | Lo <i>que</i> ha pasado...   |                                |
| OLAYA.   | Demosle una manta luego   | 440          | GREÑAS.      | Lo cierto  |                                |
| FARIÑAS.   | Tengamos mas compasion<br>que es de pravia y por lo menos<br>es menester sea el castigo<br>conforme sea el sujeto<br>colguemosle de aquel arbol | 445          | QUINTÍN.     | Lo cierto nadie lo save<br>sino yo   | 465                            |
| QUINTÍN.   | Ahora me ven sin remedio<br>y me pegan una carda<br>sin comerlo ni ververlo   |              | SARGENTO.    | Mas <i>que</i> es aquello<br>en este arbol hay alguno<br>escondido hacedle fuego   |                                |
| TODOS.   | A colgarle.   |              | QUINTÍN.     | Tengame, <i>que</i> yo no soy<br>Asturiano ni Gallego/ <sup>r</sup><br>que soy un hombre decente<br>que me oculte aqui temiendo<br>no me tocase mi parte<br>en ese repartimiento<br>de palos y para prueba<br>boy abajarme corriendo | 470<br>475<br>(baja del arbol) |
| Al decir esto <i>salen</i> el sargento y los soldados que traen atado a Prieto, Patoso y algunos <i>asturianos</i> . |   |              |              |  |                                |
| SARGENTO.  | Al que se mueva<br>echarle al aire los sesos<br>soltad los palos  | 450          | Salen JUSTO. | Se encontrará otro Marido<br>vajo la capa del cielo<br>tan infeliz como yo   |                                |
| TODOS.   | Ya estan  |              | SARGENTO.    | Donde va usted cavallero?  | 480                            |
| SARGENTO.  | Atad a estos dos  |              | JUSTO.       | A donde he deir a Madrid<br><i>que</i> a mi parienta la tengo<br>medio muerta en esa venta   |                                |
| QUINTÍN.   | Me alegro<br>que aora ya podre bajar/ <sup>v</sup>  |              | QUINTÍN.     | Don Justo pues <i>que</i> no ha buelto   |                                |
| SARGENTO.  | Sepamos <i>que</i> ha sido esto   |              | JUSTO.       | Que ha de bolber no señor<br>boy a ber si un coche encuentro<br>para conducirla a casa   | 485                            |
| FARIÑAS.   | Yo non sé   |              | SARGENTO.    | Pero vaya <i>que</i> ha sido esto  |                                |
| GREÑAS.  | Yo tampoco  | 455          | QUINTÍN.     | Señor estando sentados<br>al pie de ese arbol binieron<br>con aquel de las melenas<br>ocho, o nueve, y estuvieron/ <sup>v</sup><br>en medio de esta pradera<br>conferenciando en secreto<br>de resultas observamos                   | 490<br>495                     |
| SARGENTO.  | Y ustedes?  |              |              | que todos se dividieron  |                                |
| MARISANTOS.  | Yo non me acuerdo.  |              |              |  |                                |
| OLAYA.   | Yo non lo puedo decir<br>por que llegue aora mesmo  |              |              |  |                                |
| SARGENTO.  | Pues bien yo les pondre a todos<br>en el Bitaque y veremos<br>si allí les vale decir<br>yo non lo sé. Non me acuerdo.                           | 460          |              |  |                                |
| MARISANTOS.  | Pues señor ha sido  |              |              |  |                                |

|             |  |     |             |  |     |
|-------------|--|-----|-------------|--|-----|
|             | este se metio en la venta<br>y apoco rato salieron<br>contra el me parece a mi<br>mas de treinta fariseos<br>este grita: llegan otros<br>y levantan tal estruendo<br>y tantos palos que yo<br>tiendo mal parado el pleito<br>me subo corriendo al arbol<br>pero lo peor del quento<br>es <i>que</i> estando la merienda<br>preparada, unos gatuelos,<br>dieron con ella abanzaron<br>yo aunque los estava biendo<br>callé por la negra onrrilla,<br>llegasteis bos a este puerto<br>y pues estais enterado<br>esto es esto, y no es mas <i>que</i> esto <sup>r</sup> . | 500 |             |  |     |
| MARISANTOS. | Oye usted los forcaran   | 515 |             |  |     |
| OLAYA.      | Muger que preguntes eso  |     |             |  |     |
| SARGENTO.   | Vaya, vamos a Madrid<br>y ustedes dos cavalleros<br>tambien bendran con nosotros   |     |             |  |     |
| QUINTÍN.    | Mire usted señor Sargento<br>que somos hombres decentes  | 520 |             |  |     |
| JUSTO.      | Y <i>que</i> a mi parienta tengo<br>casi muerta, y es preciso<br>asistirla   |     |             |  |     |
|             |  |     | FARIÑAS.    | Yo me alegro<br>de ir atado como lleven<br>también atados a estos  | 525 |
|             |  |     | SARGENTO.   | Usted acuda a su muger<br>que con <i>que</i> este cavallero<br>venga, vasta para el caso.  |     |
|             |  |     | QUINTÍN.    | Supongo <i>que</i> no iré preso?   | 530 |
|             |  |     | SARGENTO.   | No señor   |     |
|             |  |     | JUSTO.      | doy a usted gracias  |     |
|             |  |     | MARISANTOS. | Pues luego Señor sargento<br>si basta con el señor<br>diga <i>que</i> suelten a estos <sup>v</sup> .                                   |     |
|             |  |     | SARGENTO.   | Los soltaran sino tienen<br>culpa. Yo te lo prometo  | 535 |
|             |  |     | MARISANTOS. | Muchachos, <i>que</i> pesadumbres<br>no pagan trampas es cierto<br>con <i>que</i> así viva Piloña<br>y caiga el <i>que</i> caiga luego | 540 |
|             |  |     | TODOS.      | Viva Piloña  |     |
|             |  |     | GREÑAS.     | Pues Pravía<br>viva aunque solo me veo   |     |
|             |  |     | SARGENTO.   | A marchar  |     |
|             |  |     | FARIÑAS.    | De mala gana<br>pero si es fuerza marchemos  |     |
|             |  |     | TODOS.      | Pidiendo <i>que</i> nos perdonen<br>y al sainete los defectos.   | 545 |

## II. LA LINGUA ASTURIANA DEL TESTU

La carauterización d'asturianos a través de la llingua nun ye daqué novedoso. Yá Lope de Vega, nos entamos del sieglu XVII, na so obra *Las famosas asturianas*, trató d'imitar la llingua de la xente d'Asturies con abondo trabayu y ensin muncho éxitu<sup>7</sup>.

La llingua qu'apaez na obra ye una llingua diglósica, amestada, caricaturesca y artificial, que quería paecer lo que, de resultes, nin ye nin aparenta ser. El resultáu ye una composición que riye y parodia la llingua asturiana. Como diz Pensado:

«... el uso de las mismas lenguas [fala del asturiano, gallegu y vascu] para un auditorio castellano condiciona el mensaje y circunscribe su empleo a unas condiciones de inteligibilidad que permiten toda clase de arbitrariedades e inexactitudes en contra de la lengua ajena y a favor de la propia»<sup>8</sup>.

Apaeecen carauterístiques occidentales en falantes orientales, pallabres que nunca se dixeron n'asturiano, pallabres castellanés adautaes, formes escrites de diferente manera... L'orixe d'esti emplegu, como apunta García Arias:

«L'autor seya asturiano o non (esi ye otru cantar) como bona parte de la xente de Madrid tará familiarizáu colos asturianos residentes en Madrid que, como ye bien sabío, ocupen trabayos humil-

<sup>7</sup> Esti rexistru foi estudiáu por M<sup>a</sup> J. CANELLADA (1982): «Asturianismos en *Las Famosas Asturianas*, comedia de Lope», en *Lletres Asturianas* 1: 23-27, que conclúi: «este hablar que Lope se inventa, un poco asturiano fantasmal».

<sup>8</sup> José Luis PENSADO (1999): *Estudios Asturianos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana: 71-72.

des como aguadores o mozos de cuerda y los sos trazos llingüísticos nun dexaríen de llamar l'atención hasta'l puntu de metelos como elementu decorativu en delles manifestaciones sociales»<sup>9</sup>.

Con too esto, l'autor trataba de facer un amestáu llingüísticu pa facer rir a un públicu non asturiano; poro, la llingua nun podía torgar la comprensión de los testos. En resume, trátase d'una llingua lliteraria que xurde fuera d'Asturies, destinada a un auditoriu castellanés ensin competencia llingüística. Esti tipu de creación lliteraria y llingüística produciría indignación de representase n'Asturies, precisamente pol mal usu que se fai de la llingua, ya que lo que cunta sirvía de risión pa los asturianos, sobre manera cola presencia de l'autoridá.

No tocante a la llingua, trátase d'una obra fecha por un autor que nun ye asturiano ni tien nada que ver con Asturies. L'autor conoz la manera de falar de los asturianos emigraos, presta-y y trata d'imitala, pero nun dexa de ser namái qu'eso: una mala imitación, con abondes arbitrariedaes llingüístiques. Tamién podemos camentar qu'esti hibridismu llingüísticu podía dase ente los asturianos emigraos, pero los barbarismos colos que mos atopamos fai-mos escaecer esta idea.

## III. CARAUTERÍSTIQUES LLINGÜÍSTIQUES DE *LOS ASTURIANOS PICADOS*

La llingua principal del sainete *Los asturianos picados* ye la castellana y topamos una actitú diglósica, pos los personaxes d'una bona posición social namái falen en

<sup>9</sup> Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (1978): «Villancicos puestos en boca d'asturianos nos sieglos XVII-XVIII», n'*Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá: 35-56; 41.

castellán, mentanto'l restu failo, o intenta facelo, n'asturianu. En castellán, llámamos l'atención el leísmu — güei almitíu — del versu 223: *No le hemos visto*.

N'asturianu les coses camuden. La llingua ye imitada por daquién que nun fala asturianu nin conoz el país. L'autor imita la llingua y ye consciente del usu diglósicu con que la emplega. Nesti sen, ye interesante que'l sarxentu, un personaxe qu'apaez al final de la obra, quier tamién, como l'autor, imitar la manera de falar de los asturianos y diz (v. 461-462): *si allí les vale decir / yo non lo sé. Non me acuerdo*. Por embargu, cuando los personaxes asturianos tienen que dirixise al sarxentu, fáenlo en castellán (vv. 463 y ss.), mientras qu'ente ellos falen n'asturianu.

El mal emplegu que se fai de la llingua asturiana vien dada por dellos motivos. Per un llau, los personaxes asturianos tienen rexistros diatópicos diferentes. Los de Pravia pertenecen a la fastera occidental, mientras que los de Piloña son de la oriental. Por embargu, na obra apaecen entemecíos rasgos asturianos occidentales y centrales (que non orientales). Esto fai que la llingua asturiana emplegada na obra nun tenga una bona uniformidá y se presente a determinaos dobles que puen responder a asturianu / asturianu, asturianu / invención del autor y asturianu / castellán. Como'l autor nun conoz bien la llingua asturiana, emplega tamién formes mistes asturianas y castellanes (ye dicir, lexemes d'una llingua y morfemes d'otra), da por asturianas formes castellanes y, col empeñu d'escrivir n'asturianu, enquivócase y emplega pallabres que nun tienen nada que ver cola llingua d'Asturies (aplica per analoxía carauterístiques llingüístiques poco acertaes). Toes estes peculiaridaes vamos exemplificaes colos datos qu'apuntamos darréu:

1. Entemécense rasgos asturianos centrales con occidentales.

a. El rasgu central más carauterísticu ye la desinencia de tercer persona del plural: «-en»: *hablen* (v. 23), *quierien* (v. 11)... daqué que nun se corresponde cola desinencia «-es» de los femeninos plurales [por exemplu: *todas* (v. 90), *vosotras* (v. 123)...] que tamién apaez nel testu.

b. Apaecen los diptongos decrecientes típicos del asturianu occidental: *compañeros* (v. 2), *primeiru* (v. 14), *cocheiro* (v. 12)... cuando l'autor s'alcuerta y, lo que ye más grave, tán puestos en boca d'un falante de Piloña (nel oriente d'Asturies).

c. La neutralización de vocales finales, rasgu del asturianu occidental, ta presente na obra, anque non siempres: *paradus* (v. 248), *mozus* (v. 22), *solus* (v. 78), *aquellus abuelus* (v. 96)... L'autor tamién aplica esti fenómenu a les formes verbales de primera persona del plural: *devemus* (v. 267), *tenemus* (v. 80), *savemus* (v. 84)...; o a la de tercera persona del plural: *arrojarun* (v. 97). Asina, per aciu d'esto, l'autor crea formes ayenes al asturianu del tipu: *arrimarus* (v. 263), *bengarus* (v. 268), *estabus quietus* (v. 377)...

2. La llingua asturiana qu'apaez na obra nun tien una bona uniformidá y son curiosos los dobles que vienen darréu:

a. L'artículu pue apaecer palatalizáu o non: *llos* (vv. 6, 272, 279) / *los* (vv. 3, 314...); *lla* (v. 127) / *la* (v. 23...); *llas* (v. 127) / *las* (v. 90...).

b. Los finales vocálicos apaecen tanto zarraos como abiertos: *motivu* (v. 264) / *asunto* (v. 266); *huesus* (v. 255) / *huesos* (v. 6); etc.

c. De la mesma mena, el pronome personal tónicu: *nosotrus* (v. 37) / *nosotros* (v. 43).

d. Tamién dalgunes formes verbales: *savemus* (v. 84) / *savemos* (v. 83).

e. Topamos una desinencia verbal de tipu central dalgunes veces (en minoría): *queríen* (v. 11) / *enbocan* (v. 275).

f. El pronome personal átonu pue apaecer n'asturianu o en castellán: *vos* (v. 255), *bos* (122) / *os* (v. 344).

g. Tamién el pronome personal apaec con cambéu de timbre na vocal pretónica (o non): *vosotras* (v. 123) / *busotros* (v. 77).

h. El pronome personal referente d'implementu apaec dacuando palatalizáu: *llu* (v. 14), *llo* (v. 270) / *lu* (v. 349).

i. El demostrativu *iste* (v. 110) nun se corresponde col demostrativu *ese* (v. 273).

j. El posesivu pue ser asturianu o castellán: *mio* (v. 4) / *mi* (vv. 258-260...).

k. Lo mesmo pasa cola negación (asturiana y castellana): *non* (v. 17) / *no* (v. 323).

l. La conxunción copulativa castellana vieya (que pue tar simulando un términu asturianu) apaec xunta la coincidente asturiana-castellana: *e* (v. 5, 113) / *y* (v. 2, 109...).

m. Dalgunes preposiciones apaecen con vocal zarrada o abierta: *cun* (v. 328) / *con* (v. 329); *pur* (vv. 334, 330) / *por* (v. 328).

n. Una mesma pallabra pue presentar dos dobletes, asina'l numeral cardinal pue apaecer con final zarráu o non y con diptongu decreciente o non: *primeru* (v. 60) / *primeiru* (v. 14).

### 3. Apaecen formes mistes, ente castellanes y asturianas:

a. L'autor escribe con *f*- inicial, queriendo face-

lo n'asturianu, pallabres castellanes que nun se corresponden n'asturianu: *face* (v. 106), *fuiendo* (v. 10), *fuir* (v. 92)...

b. Escribe pallabres con lexemes castellanos y morfemes asturianos: *hablen* (v. 23), *huesus* (v. 255)...

c. De la mesma mena, apaecen pallabres con lexemes asturianos y morfemes castellanos: *faciendole* (v. 99)...

d. L'allugamientu de los pronomes átonos nun ye'l correutu n'oraciones interrogatives: *habeislo entendido?* (v. 342) —exemplu qu'amuesa, amás, una mistura de morfoloxía verbal castellana y sintaxis asturiana—.

### 4. Nun son asturianos y sí castellanos:

a. La forma d'imperativu: *parad* (v. 248), *atened* (v. 250)...

b. El caltenimientu de la líquida final del infinitivu cuando lleva un pronome enclíticu: *vengarse* (v. 11), *acordarse* (v. 14)...

c. La presencia de la dental sonora final: *verdad* (v. 13).

d. Delles formes castellanes como *hombre* (vv. 13, 25), *veinte* (v. 26), *morir* (v. 91), *sus* (v. 26), *es* (vv. 28, 93), *dejarles* (v. 66)...

e. La presencia del fonema /x/: *mugeres* (v. 81), *concejo* (v. 15)...

f. L'emplegu davezu del pretéritu perfeutu: *ha dicho* (v. 12), *ha sido* (v. 18), *ha traído* (v. 265)...

g. Les formes ensin contrayer: *en el* (v. 32), *con el* (v. 253), *por lo* (v. 46)...

h. Los léismos qu'apaecen en boca d'asturianos: *menearle* (v. 303), refierse al garrote y ta en boca de Greñas.

5. Nun son asturianos, porque enquivócase al ponelo n'asturianu:

a. El cierre d'un grau de la vocal final en formes como *manu* (v. 85), *estu* (vv. 74, 89) y *esu* (v. 93)... Nesti sen, aunque apaez documentao en textos asturianos y en dalgunes variantes diatópiques, l'autor, en delles ocasiones, prefier zarrar tamién la desinencia de la primer persona del singular del presente: *llegu* (v. 333), *quieru* (v. 263), *metu* (v. 112), *creu* (v. 92), *vengu* (v. 76)...

b. La forma *yu* (v. 332) como pronome personal tónicu de primer persona.

c. El referente d'implementu *lu* (v. 349), *llu* (v. 14) por «lo».

d. Aparte de toes estes peculiaridaes, apaecen na

obra formes qu'esisten n'asturianu, pero tamién nel castellán vieyu: *mesmo* (v. 283, 458) y vulgarismos castellanos que se tienen por asturianos: *semos* (v. 321), *vicinos* (v. 2), *busotros* (v. 77)... —vulgarismos que tamién se puen dar n'asturianu—.

En resume, vemos pocu aciertu na imitación del asturianu. Hai formes asturianas que l'autor nun conoz y, cola idea de que la llingua asturiana ye un castellán arcaicu, emplega otres, como la forma *pensavades* (v. 77), que pue ser tanto castellán vieyu como asturianu vieyu (aunque esta forma entá podemos atopala güei na fastera occidental).

A la vista d'estos resultaos, l'anónimu autor d'esti sainete nun se documentó ni trabayó tanto como lo fexo Lope de Vega casi un sieglu enantes de la que compuso *Las famosas asturianas*<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Vid. M<sup>a</sup> J. CANELLADA, *op. cit.*